

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>

2016, Том 4, номер 6 (ноябрь - декабрь) <http://mir-nauki.com/vol4-6.html>

URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/44PDMN616.pdf>

Статья опубликована 19.01.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Лошакова Е.Л., Зозуля Е.А., Каплунова А.С. Влияние английского языка на формирование навыков русской устной речи у иностранных учащихся на начальном этапе обучения // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 6 <http://mir-nauki.com/PDF/44PDMN616.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 372.881.161.1

Лошакова Елена Леонидовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: cartell@mail.ru

Зозуля Елена Александровна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: 09091971@inbox.ru

Каплунова Алина Сергеевна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва
Ассистент кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: anila-v@inbox.ru

**Влияние английского языка на формирование навыков
русской устной речи у иностранных учащихся
на начальном этапе обучения**

Аннотация. В представленной статье рассматривается явление интерференции в процессе изучения русского языка иностранными учащимися, не изучавшими ранее русский язык, но владеющими английским языком на уровне В2. Авторы статьи рассматривают примеры использования интерференции в устной речи. Делается акцент на том, что на начальном этапе обучения иностранцы используют шаблоны английского языка. В статье описывается как положительное, так и отрицательное влияние английского языка на формирование навыков устной речи у иностранных студентов. Также авторы статьи приводят примеры использования интерференции в письменной речи. Обращают внимание на различные замены для облегчения письма. В статье подчеркивается необходимость формирования орфографической точности. Анализируются конкретные примеры отрицательной интерференции. Приводятся примеры и анализируются грамматические и лексико-семантические интерференции на начальном этапе обучения. Рассматриваются способы преодоления трудностей, возникающих у иностранных учащихся в процессе освоения русского языка, В статье сделан акцент на том, что можно использовать положительное влияние английского языка для уменьшения отрицательной интерференции. Подчеркивается важная роль преподавателя в формировании правильной устной и письменной речи с использованием положительной интерференции.

Ключевые слова: интерференция; русский язык как иностранный; положительная интерференция; отрицательная интерференция; второй иностранный язык; формирование навыков устной речи

Ежегодно в Российском экономическом университете им. Г.В. Плеханова проходят стажировку иностранные учащиеся из Европы, которые помимо экономических дисциплин изучают также и русский язык. Европейские стажеры владеют родным языком и, как правило, на достаточно высоком уровне - английским языком. Для многих из них русский язык является вторым иностранным языком, а для некоторых студентов - третьим или даже четвертым. Тот факт, что учащиеся оказываются в стране изучаемого языка, то есть погружаются в языковую среду, увеличивает шансы успешно освоить русский язык достаточно быстро и на высоком уровне. Но, как показывает практика, обучения стажеров в условиях экономического вуза, существует много причин, из-за которых результаты оказываются не только не отличными, но иногда даже неоправданно низкими. К сложностям, препятствующим быстрому и легкому процессу изучения языка, можно отнести и краткосрочность стажировки, и различную подготовку стажеров (иногда в одной учебной группе оказываются учащиеся с разными уровнями языковой подготовки), низкую степень мотивированности учащихся и влияние ранее изученного английского языка на вновь изучаемый русский. Именно интерференция или перенос некоторых норм одного, ранее изученного языка, в систему нового изучаемого языка, в нашем случае - русского, является причиной многочисленных ошибок в устной и письменной речи иностранных стажеров.

Актуальность нашего исследования определяется тем фактом, что в настоящее время европейские стажеры обучаются во многих современных российских вузах. В программу их стажировки входит изучение специальных дисциплин, а также русского языка. Естественно, качественное повышение уровня владения русским языком во время пребывания в России, повышает и востребованность подобных программ на мировом рынке образовательных услуг [6, 253-257].

Целью нашего исследования стал анализ ошибок в устной и письменной речи иностранных стажеров, определение степени влияния на их появление фактов интерференционного характера. Таким образом, в данной статье будут рассмотрены процессы влияния навыков речевой деятельности, приобретенных в процессе изучения английского языка студентами европейских ВУЗов, на овладение русским языком (элементарный и базовый уровни). В статье будут рассмотрены примеры графической, грамматической, лексической и семантической интерференции. В учебном процессе активно используются адаптированные тексты современных СМИ. Ошибки на уровне фонетической, а также лингвострановедческой и социокультурной интерференции - это материалы отдельных исследований.

В своем исследовании мы предприняли попытку объяснить причины возникновения ошибок в речи студентов, чтобы найти оптимальные пути преодоления отрицательного влияния английского языка на изучение русского языка.

Приступая к обучению русскому языку стажеров, преподавателю -русисту надо помнить, что данная аудитория выбирает для внутригрупповой коммуникации, т.е. для общения с другими студентами-иностранцами, английский язык. С жителями России студенты-иностранцы также разговаривают на английском языке, ведь использование русского языка на первых этапах затруднительно (или даже невозможно). Лишь в процессе обучения учащиеся «выходят в речь», начинают говорить по-русски самостоятельно во внеучебное время, контактируя в различных ситуациях с носителями русского языка. Кроме того, английский язык является рабочим языком на первом этапе обучения, используется преподавателем для введения нового материала, уточнения особо сложных языковых явлений (в особенности не имеющих эквивалентов в русском языке (РЯ) и иностранного языка 1 (ИЯ1), объяснения реалий культурного, экономического и политического характера. Таким образом, роль именно английского языка в процессе освоения русского языка велика.

Как известно, лингвистическая интерференция проявляется как в устной, так и в письменной речи [3]. Уже при обучении русскому алфавиту и письму возникают первые трудности. Изучая русский язык, студенты прибегают к своему прошлому опыту овладения иностранным (английским) языком, т.е. рассматривают, а иногда и перенимают нормы русского языка сквозь призму особенностей английского языка. Английский язык базируется на основе латинского алфавита. Русский язык сложился на основе кириллического алфавита. Печатные, а тем более прописные буквы студенты читают неправильно, так, например, самая распространенная ошибка - прочтение прописной буквы «т» как английской «m». Трудности вызывают также русские буквы «р», «н», «в», «и», «у», редко «е». Необходимо акцентировать внимание студентов на одинаковые и похожие по написанию буквы алфавитов, например, с помощью различных упражнений, типа попеременного чтения английских и русских слов, содержащих «трудные» буквы, затем чтение и написание только русских слов, диктанты, игры, направленные на различение этих букв в двух языках, например, «в английском языке эта буква называется «пэ», а в русском?». Кстати, при написании некоторых русских слов студенты также заменяют трудно запоминающиеся для них русские буквы на английские, что на данном этапе кажется им более простым. Это абсолютно недопустимо, ведь умение писать орфографически правильно - это первый шаг к умению точно и верно излагать свои мысли на письме. В известной статье Л.Н. Щербы «Новейшие течения в методике преподавания родного языка» говорится, что умение писать необходимо для формирования правильного стиля в языке.

Анализ ошибок иностранных учащихся позволил выявить наиболее «популярные» примеры грамматической и лексико-семантической интерференции на начальном этапе овладения русским языком. В русском языке часто употребляются ошибочно следующие конструкции:

- 1) На вопрос «Как у вас дела?» обычно следует ответ: «Хорошо, а Вы?» вместо «Хорошо, а у Вас?», что соответствует английскому аналогу: «I am fine, and you?». В данном случае преподавателю-русисту стоит подробнее рассмотреть обе конструкции, сравнить, а также обратить внимание студентов на то, что важно распознать конструкцию еще в вопросе для формирования правильной реакции и, используя эту конструкцию в правильной форме, строить свой ответ. Ответ «Хорошо, а ты?» является ошибочным одновременно и на стилистическом уровне ввиду неуместности обращения на «ты», к примеру, к преподавателю. В английском языке для форм 2-ого лица как единственного, так и множественного числа используется одно местоимение «you»;
- 2) Конструкция «у меня есть...» («I have...»);
- 3) Конструкция «мне нравится...» («I like...»).

Допускаются ошибки в употреблении слова «это», личных и указательных местоимений в результате отождествления с употреблением данных элементов в английском языке. Например, при закреплении нового материала по теме «личные местоимения» преподаватель спрашивает: «Этот город большой?». Студент отвечает: «Да, это большой» вместо ожидаемого «Да, он большой». В английском языке: «Is this city big?» - «Yes, it is big».

Также были замечены случаи ошибочного употребления иностранными учащимися глагола «быть» в настоящем времени в 3 лице по модели, существующей в английском языке: «Город есть большой» - «The city is big».

Возникали трудности при употреблении двойного отрицания, предложения строились согласно английской модели построения отрицательных предложений, т.е. без отрицательной частицы «не» (например, «никогда не», «никто не» и т.д.). Также на семантическом уровне в

единичных случаях учащиеся некорректно переводили незнакомые русские слова, например, «магазин» - «magazine» вместо «shop», «сквер» - «square» вместо «public garden». На лексическом уровне была замечена ошибка в употреблении словосочетания «заниматься спортом». Так, студент недостаточно хорошо выучил лексику к уроку, тогда он буквально переводит с английского языка словосочетание, используя глаголы «играть» или «делать».

На грамматическом уровне нередко учащиеся игнорируют падежные окончания существительных в косвенных падежах. В английском языке отсутствуют падежные окончания.

Хотелось бы упомянуть и о порядке слов. Стоит заметить, что предложения с прямым порядком слов, а также с обратным, а именно начинающиеся с обстоятельства времени, не вызывали трудностей у студентов. Это также можно рассмотреть как влияние интерференции английского языка, ведь в английском языке порядок слов строго фиксирован, предложение начинается, как правило, с подлежащего, обстоятельство времени также может стоять в начале предложения.

Особенно сильное влияние оказывает ИЯ1 на ИЯ2, когда учащийся владеет *ИЯ1 на более высоком уровне* и использует в своей речевой деятельности предпочтительнее ИЯ1. Также не стоит забывать, что учащиеся охотно используют более простые языковые конструкции, в данном случае с удовольствием опираясь на свои знания английского языка [4].

Таким образом, мы понимаем, что невозможно исключить влияние элементов системы английского языка на систему русского [1]. Английский является языком интернациональным. Некоторые лекции в ВУЗе читаются также на английском языке. Тем не менее, накопив определенные данные касательно некорректного употребления элементов языка студентами, используя положительное влияние ИЯ1 на ИЯ2, можно уменьшить отрицательную интерференцию в процессе изучения русского языка.

Очевидно, что анализ и наблюдение за ошибками иностранных учащихся помогает выявить наиболее трудные моменты при изучении русского языка, и установить, какие элементы языка в большей степени должны подвергнуться тренировке. Невозможно не согласиться с Л.В. Щербой, полагающим, что продуктивным способом (устранения) борьбы с отрицательной интерференцией будет подробное, детальное сравнение систем изучаемых языков, конструкций, правил образования и употребления различных элементов языков, разработка специальных упражнений с акцентом на явления в ИЯ2, не имеющие эквивалента в ИЯ1 [3]. Л.В. Щерба писал, что систематизированное сравнение двух грамматик и систематическое изучения фонетического строя языка, словообразования помогает избежать нежелательных искажений в ИЯ2, возникающих под влиянием ИЯ1.

Положительное влияние ИЯ1 на ИЯ2 можно использовать в учебном процессе. Преподавателю проще объяснить учащимся образование новых для них элементов русского языка, если в английском языке имеются аналогичные конструкции, уже хорошо знакомые студентам и употребляемые на интуитивном уровне. То есть, элементы языка, имеющие эквивалент в ранее изученном языке, особо не подчеркиваются, учащиеся могут опираться на уже имеющийся опыт изучения ИЯ. При лексической работе допустимо обращаться к русским и английским пословицам [10]. Особого внимания требуют элементы иностранного языка, не имеющие эквивалента в ИЯ1, на них акцентируется внимание, они вводятся в речь после сопоставления с соответствующими элементами ИЯ1. Преподаватель во время устного общения студентов вносит исправления, дает рекомендации по использованию тех или иных конструкций в речи [2].

Изучение ИЯ, значительно непохожего по своему строю на свой родной язык или на ранее изученный иностранный язык, как считает Л.В. Щерба, разрушает иллюзию того, что все языки строятся по единственно известной нам схеме. В нашем случае речь идет о овладении студентами языка синтетического типа. Аналитический характер английского языка не позволяет автоматически перенести сформированные языковые навыки и умения на изучение РЯ. Эти отличия уже начинаются на орфоэпическом уровне: кириллическое письмо и латиница, модели русской интонации и русское ударение. Русский речевой этикет также требует к себе внимательного изучения: обращение на «ты» и «вы», по имени и по имени и отчеству, ответная реплика на вопрос *«Как у вас дела?»* и т.д. Конструкции *«у меня есть...»* и *«у меня нет ...»*, *совершенный и несовершенный вид глагола, глаголы движения типа «идти-ходить», «ехать-ездить»* - это тот материал, который требует к себе пристального внимания, потому что любой автоматический навык из английского языка приводит к появлению ошибок. Регулярная тренировка русского правописания, трудных моментов русской грамматики и лексики позволяет сформировать устойчивые навыки в их употреблении, что должно постепенно исключать появление ошибок интерференционного характера в устной и письменной речи учащихся [7]. В свою очередь, понимание со стороны учащегося особенностей русского языка уже на элементарном уровне превращает изучение РЯ в дальнейшем в творческий процесс, помогает осознать существующее лингвистическое разнообразие в мире, а значит - лучше понять другую культуру, ее особенности и отличительные характеристики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Журавлева Н.С., Болдина О.О., Беспалова К.С. Сопоставительный метод в практике преподавания русского языка как иностранного // Научные преобразования в эпоху глобализации: сборник статей Международной научно-практической конференции, Курган, 20 мая 2016 г. 2016. Курган: НИЦ АЭТЕРНА, 2016. С. 64-68.
2. Зозуля Е.А., Лошакова Е.Л., Панова Л.В. Обучение чтению и говорению иностранных учащихся на основе коммуникативного метода // Современные научные исследования: теоретический и практический аспект: Сборник статей международной научно-практической конференции, Сызрань, 28 февраля 2016 г. Уфа: ОМЕГА САЙНС, 2016. С. 140-143.
3. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.ru/linguistics1/shcherba-74f.htm> (Дата обращения: 22.06.2016).
4. Лошакова Е.Л., Успенская Л.И., Харитонова О.В. Организация обучения русскому языку иностранных студентов и русскоговорящих билингвов в условиях стажировки в экономическом вузе // Интернет-журнал «Мир Науки» 2016, Том 4, номер 5 <http://mir-nauki.com/PDF/22PDMN516.pdf> (доступ свободный). Загл. с экр. Яз. рус., англ.
5. Харитонова О.В. Характеристика «Деловое общение для стажеров-иностранцев» // Повышение академической мобильности преподавателей и студентов, в рамках сотрудничества РЭУ им. Г.В. Плеханова с международной корпорацией «PERSON»: Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Под редакцией М.В. Зарудной. 2016. С. 222-226.
6. Харитонова О.В. Ценностные инновации в европейской образовательной политике в конце XX - начале XXI веков // Ценности и интересы современного общества: Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. 2014. С. 253-257.
7. Асонова Г.А. Грамматико-коммуникативные упражнения с элементами игры как способ активизации владения русским языком как иностранным. Известия Южного федерального университета. Филологические науки, 2013, №3, с. 79-85.
8. Гвоздева Е.В. Проектные технологии в обучении русскому как иностранному. Научная дискуссия: инновации в современном мире. 2016. 1-2, с. 75-78.
9. Гвоздева Е.В. Гнездовой принцип изучения лексики при обучении русскому как иностранному. Вестник Московского государственного университета. Серия: Русская филология. 2015. №3. с. 14-19.
10. Зозуля Е.А. Роль русских пословиц в обучении страноведению и языку. В сборнике: Гуманитарное образование в экономическом вузе. Материалы IV Международной научно-практической заочной интернет-конференции. 2016. с. 188-192.

Loshakova Elena Leonidovna

Plekhanov Russian University of economics, Russia, Moscow
E-mail: cartell@mail.ru

Zozulya Elena Alexandrovna

Plekhanov Russian University of economics, Russia, Moscow
E-mail: 09091971@inbox.ru

Kaplunova Alina Sergeevna

Plekhanov Russian University of economics, Russia, Moscow
E-mail: anila-v@inbox.ru

Effect of the english language skills on the formation of russian speech of foreign students at the initial stage of training

Abstract. In the present article deals with the phenomenon of interference in the process of learning Russian by foreign students, not previously studied Russian language, but English-speaking at level B2. The authors consider examples of interference in the use of speech. Delaetsya emphasis on the fact that at the initial stage of training foreigners use English language templates. This article describes both positive and negative effects on the formation of the English language skills of oral speech of foreign students. Also, the article authors give examples of interference in the use of written language. Pay attention to the various substitutions for ease of writing. The article stresses the need to create a spelling accuracy. Analyze specific examples of negative interference. The examples and analyzes grammatical and lexical-semantic interference in the initial stage of training. The ways of overcoming the difficulties encountered by foreign students in the process of development of the Russian language in the article emphasizes on the fact that you can use the positive influence of the English language in order to reduce negative interference. The important role of the teacher in the formation of the correct speech and writing using a positive interference.

Keywords: transfer; Russian as a foreign language; positive transfer; negative transfer; second foreign language; the formation of speech skills